

Rest

Christina Rossetti

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

O Earth, lie heavily upon her eyes;

O Terra, giaci pesantemente sopra I suoi occhi;

Seal her sweet eyes weary of watching, Earth;

Sigilla i suoi dolci occhi stanchi di guardare, Terra;

Lie close around her; leave no room for mirth

Giaci stretta attorno a lei; non lasciare spazio per l'allegria

With its harsh laughter, nor for sound of sighs.

Con la sua aspra risata, né per suoni o sospiri.

She hath no questions, she hath no replies,

= has

Ella non ha domande, ella non ha risposte,

Hushed in and curtained with a blessed dearth

Zittite e avvolte con una benedetta scarsezza

Of all that irked her from the hour of birth;

Di tutto ciò che la irritava dall'ora (momento) della nascita; (da quando è nata)

With stillness that is almost Paradise.

Con immobilità che è quasi Paradiso.

Darkness more clear than noon-day holdeth her,

= holds

L'oscurità più chiara che a mezzogiorno la tiene,

Silence more musical than any song;

Il silenzio più sonoro che qualsiasi canzone;

Even her very heart has ceased to stir:

Persino il suo stesso cuore ha cessato di muoversi:

Until the morning of Eternity

Fino al mattino dell'Eternità

Her rest shall not begin nor end, but be;

Il suo riposo né inizierà né finirà, ma sarà;

And when she wakes she will not think it long.

E quando si sveglia non lo penserà per lungo tempo. (per molto tempo)